

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mahita pravRddha-kAmbhOji

In the kRti ‘mahita pravRddha’ – rAga kAmbhOji, zrI tyAgarAja sings praises of Mother pArvati at tapastIrthapuri – lalguDi.

- P mahita pravRddha zrImati
guha gaNa pati janani
- A pAhi vadana jita sudhAkarE zrIkarE
pAhi suguNa ratnAkarE (mahita)
- C1 dEhi caraNa bhaktim(a)khila
dEhini sadA zubha
phaladE hima giri tanayE
vaidEhI-pa sahOdari (mahita)
- C2 vAhin(I)za sannutE
nav(A)hi bhUSa vallabhE
bhav(A)hi nIla kaNThi simha
vAhini janani (mahita)
- C3 pArtha sannuta priyE
pad(A)rthE apuNya dUrE
kAmit(A)rtha phaladE zrI
tapastIrtha pura nivAsini (mahita)
- C4 rAja zEkhar(A)tma bhU
virAja rAja sannutE
sarOja daLa nibh(A)kSi tyAga-
rAja bhAgya dAyaki (mahita)

Gist

O Mother zrImati (name of Mother at tapastIrthapuri - Lalgudi) who is great in might! O Mother of Lord subrahmaNya and vinAyaka!

O Mother whose face surpasses the moon! O Mother who causes prosperity! O Mother who is the Ocean (or jewel-mine) of virtues!

O Mother who is the embodiment of Universe! O Mother who always bestows auspicious fruits! O Dauther of himavAn! O Sister of zrI rAma - the Consort of sItA!

O Mother praised by varuNa! O Consort of Lord ziva – one who wears blessed zESa! O Mother who is like a peacock to the snake of Worldly Existence! O Mother whose carrier is Lion! O Mother who bore us!

O Mother who is dear to Lord kRSNa – one praised by arjuna! O Mother who shines as meaning of words (OR Substance of things)! O Mother who is far removed from those who are merit-less! O Mother who bestows fruits of desired objects! O Mother who is resident at tapastIrtha pura – (modern day lAlguDi)!

O Mother praised by the Trinity – Lord ziva – one who wears digit of Moon on His head, brahma – self-born and viSNu – Lord of garuDa! O Mother who has eyes resembling the Lotus petal! O Mother who bestows blessedness to this tyAgarAja!

Please protect me; please bestow on me devotion to Your holy feet.

Word-by-word Meaning

P O Mother zrImati (name of Mother at tapastIrthapuri - Lalgudi) who is great (pravRddha) in might (mahita) ! O Mother (janani) of Lord subrahmaNya (guha) and vinAyaka (gaNa pati)!

A Please protect (pAhi) me, O Mother whose face (vadana) surpasses (jita) the moon (sudhA-kara) (sudhAkarE)! O Mother who causes (karE) prosperity (zrI)!

Please protect (pAhi) me, O Mother who is the Ocean (or jewel-mine) (ratnAkara) (ratnAkarE) of virtues (suguNa)!

O Mother zrImati who is great in might! O Mother of Lord subrahmaNya and vinAyaka!

C1 Please bestow (dEhi) on me devotion (bhaktiM) to Your holy feet (caraNa), O Mother who is the embodiment (dEhini) of Universe (akhila) (bhaktimakhila)! O Mother who always (sadA) bestows auspicious (zubha) fruits (phaladE)!

O Dauther (tanayE) of himavAn – the mountain (giri) of snow (hima)! O Sister (sahOdari) of zrI rAma - the Consort (pa) of sItA – belonging to vidEha country (vaidEhI)(vaidEhI-pa)!

O Mother zrImati who is great in might! O Mother of Lord subrahmaNya and vinAyaka!

C2 O Mother praised (sannutE) by varuNa - Lord (Iza) of rivers (vAhini) (vAhinIza)! O Consort (vallabhE) of Lord ziva – one who wears (bhUSa) blessed (nava) zESa - serpent (ahi) (navAhi)!

O Mother (janani) who is like a peacock (nIla-kaNThi) to the snake (ahi) of Worldly Existence (bhava) (bhavAhi)! O Mother whose carrier (vAhini) is Lion (simha)! O Mother (janani) who bore us!

O Mother zrImati who is great in might! O Mother of Lord subrahmaNya and vinAyaka!

C3 O Mother who is dear (priyE) to Lord kRSNa – one praised (sannuta) by arjuna (pArtha)! O Mother who shines as meaning (arthE) of words (pada) (OR Substance of things)! O Mother who is far removed (dUrE) from those who are merit-less (apuNya)!

O Mother who bestows fruits (phaladE) of desired (kAmita) objects (artha) (kAmitArtha)! O Mother who is resident (nivAsini) at tapastIrtha pura – (modern day lAlguDi)!

O Mother zrImati who is great in might! O Mother of Lord subrahmaNya and vinAyaka!

C4 O Mother praised (sannutE) by the Trinity – Lord ziva – one who wears digit of Moon (rAja) on His head (zEkhara), brahmA – self-born (Atma- bhU) and viSNu – Lord (rAja) of garuDa (virAja)!

O Mother who has eyes (akSi) resembling (nibha) (nibhAkSi) the Lotus (sarOja) petal (daLa)! O Mother who bestows (dAyaki) of blessedness (bhAgya) to this tyAgarAja!

O Mother zrImati who is great in might! O Mother of Lord subrahmaNya and vinAyaka!

Notes –

P – mahita pravRddha zrImati – The name of Mother at tiruttavatturai (Lalgudi) is given as 'zrImati' in the following website. However, it is not clear whether 'mahita pravRddha' also is part of the name or an epithet.

<http://www.templenet.com/Tamilnadu/tavatturai.html>

C2 – navAhi – The word 'nava' may mean 'nine' or 'new' or 'young' or 'modern' etc; this word (nava) is also a praise. Therefore, it has been translated as 'blessed'. Any suggestions ???

C2 – nIlakaNTha – blue throated - normally Lord ziva is referred by this name; it also means 'peacock'.

C3 – padArtha – Substance of things – For a discussion on what is 'padArtha bhAva', visit website -

http://www.swami-krishnananda.org/katha/ka_6.html

Devanagari

प. महित प्रवृद्ध श्रीमति

गुह गण पति जननि

अ. पाहि वदन जित सुधा-करे श्रीकरे

पाहि सुगुण रत्नाकरे (महित)

च1. देहि चरण भक्ति(म)खिल

देहिनि सदा शुभ

फलदे हिम गिरि तनये

वैदेही-प सहोदरि (महित)

च2. वाहि(नी)श सन्नते

न(वा)हि भूष वल्लभे

भ(वा)हि नील कण्ठ सिम्ह

वाहिनि जननि (महित)

च3. पार्थ सन्नत प्रिये

पदार्थे अपुण्य दूरे

कामि(ता)र्थ फलदे श्री

तपस्तीर्थ पुर निवासिनि (महित)

च4. राज शेख(रा)त्म-भू
विराज राज सन्नते
सरोज दळ नि(भा)क्षि त्याग-
राज भाग्य दायकि (महित)

English with Special Characters

pa. mahita pravṛddha śrīmati
guha gaṇa pati janani
a. pāhi vadana jita sudhā-karē śrīkarē
pāhi suguṇa ratnākarē (mahita)
ca1. dēhi caraṇa bhakti(ma)khila
dēhini sadā śubha
phaladē hima giri tanayē
vaidēhī-pa sahōdari (mahita)
ca2. vāhi(nī)śa sannutē
na(vā)hi bhūṣa vallabhē
bha(vā)hi nīla kaṇṭhi simha
vāhini janani (mahita)
ca3. pārtha sannuta priyē
padārthē apuṇya dūrē
kāmi(tā)rtha phaladē śrī
tapastīrtha pura nivāsini (mahita)
ca4. rāja śēkha(rā)tma-bhū
virāja rāja sannutē
sarōja daḷa ni(bhā)kṣi tyāga-
rāja bhāgya dāyaki (mahita)

Telugu

- ప. మహిత ప్రవృద్ధ శ్రీమతి
గుహ గణ పతి జనని
- అ. పాహి వదన జిత సుధా-కరే శ్రీకరే
పాహి సుగుణ రత్నాకరే (మహిత)
- చ1. దేహి చరణ భక్తి(మ)ఖిల
దేహిని సదా శుభ
ఫలదే హిమ గిరి తనయే
వైదేహి-ప సహోదరి (మహిత)
- చ2. వాహి(నీ)శ సన్నతే
న(వా)హి భూష వల్లభే
భ(వా)హి నీల కణ్ఠి సిమ్హ
వాహిని జనని (మహిత)
- చ3. పార్థ సన్నత ప్రియే
పదార్థే అపుణ్య దూరే
కామి(తా)ర్థ ఫలదే శ్రీ
తపస్త్రిర్థ పుర నివాసిని (మహిత)
- చ4. రాజ శేఖ(రా)త్మ-భూ
విరాజ రాజ సన్నతే
సరోజ దళ ని(భా)క్తి త్యాగ-
రాజ భాగ్య దాయకి (మహిత)

Tamil

- ప. మఱితి ప్రవృ³ద్ధ శ్రీమతి
గు³హ గణ పతి జనని
- అ. పాఱి వదన జిత సుధా⁴కరే శ్రీకరే
పాఱి సుగుణ రత్నాకరే (మఱితి)
- చ1. దేఱి చరణ భక్తి(మ)ఖిల
దేఱిని సదా శుభ
ఫలదే హిమ గిరి తనయే
వైదేఱి-ప సహోదరి (మఱితి)
- చ2. వాఱి(నీ)శ సన్నతే
న(వా)ఱి భూష వల్లభే
భ(వా)ఱి నీల కణ్ఠి సిమ్హ
వాఱిని జనని (మఱితి)
- చ3. పార్థ సన్నత ప్రియే
పదార్థే అపుణ్య దూరే
కామి(తా)ర్థ ఫలదే శ్రీ
తపస్త్రిర్థ పుర నివాసిని (మఱితి)
- చ4. రాజ శేఖ(రా)త్మ-భూ
విరాజ రాజ సన్నతే
సరోజ దళ ని(భా)క్తి త్యాగ-
రాజ భాగ్య దాయకి (మఱితి)

ப(தா³)ர்தே² அபுண்ய தூ³ரே
காமி(தா)ர்த² ப²லதே³ ஸ்ரீ
தபஸ்தீர்த² புர நிவாஸினி (மஹித)
ச4. ராஜ ஸேக²(ரா)த்ம-பூ⁴
விராஜ ராஜ ஸன்னுதே
ஸரோஜ த³ள நி(பா⁴)க்ஷி த்யாக³-
ராஜ பா⁴க்³ய தா³யகி (மஹித)

மகிமை மிக்கு திருமதியே!
முருகன் கணபதியை ஈன்றவளே!

காப்பாய், மதியை வெல்லும் வதனத்தவளே! சீரருள்பவளே!
காப்பாய், நற்குணக் கடலே (இரத்தினச் சுரங்கமே)!
மகிமை மிக்கு திருமதியே!
முருகன் கணபதியை ஈன்றவளே!

1. திருவடிப் பற்றினையருள்வாய், அனைத்துலக
வடிவினளே! எவ்வயமும் நற்பயன்
அருள்பவளே! இமவான் மடந்தையே!
வைதேகி மணாளன் சோதரியே!
மகிமை மிக்கு திருமதியே!
முருகன் கணபதியை ஈன்றவளே!

2. கடலரசனால் போற்றப் பெற்றவளே!
அரவணியவோன் இல்லாளே!
பிறவிக் கடலெனும் அரவினுக்கு மயூரமே!
அரியேறுபவளே! (எமை) ஈன்றவளே!
மகிமை மிக்கு திருமதியே!
முருகன் கணபதியை ஈன்றவளே!

3. பார்த்தனால் போற்றப் பெற்றோனுக்கினியவளே!
சொற்பொருளே (பொருட்களின் சாரமே)! தீவினையோருக்குத் துரமே!
வேண்டியவற்றின் பயனருள்பவளே!
திருத்தவத்துறை நகருறையே!
மகிமை மிக்கு திருமதியே!
முருகன் கணபதியை ஈன்றவளே!

4. மதியணியவோன், தாந்தோன்றி,
கருடனுக்கரசனால் போற்றப் பெற்றவளே!
தாமரையிதழ் நிகர் கண்ணினளே!
தியாகராசனுக்குப் பேறருள்பவளே!
மகிமை மிக்கு திருமதியே!
முருகன் கணபதியை ஈன்றவளே!

திருமதி - திருத்தவத்துறையில் அம்மையின் பெயர்
வைதேகி மணாளன் - இராமன்

ಪಾರ್ತ್ತನ್ - ಅರುಕ್ಕುನ್
ಪಾರ್ತ್ತನಾಲ್ ಪೋರ್ಪ್ ಪೆರ್ಪೋನ್ - ಕಣ್ಣನ್
ಮತಿಯಣಿವೋನ್ - ಸಿವನ್
ತಾನ್ತೋನ್ರಿ - ಪಿರಮನ್
ಕರುಡುಕ್ಕರಸನ್ - ಅಗಿ

Kannada

ಪ. ಮಹಿತ ಪ್ರವೃದ್ಧ ಶ್ರೀಮತಿ

ಗುಹ ಗಣ ಪತಿ ಜನನಿ

ಅ. ಪಾಹಿ ವದನ ಜಿತ ಸುಧಾ-ಕರೇ ಶ್ರೀಕರೇ

ಪಾಹಿ ಸುಗುಣ ರತ್ನಾಕರೇ (ಮಹಿತ)

ಚಗ. ದೇಹಿ ಚರಣ ಭಕ್ತಿ(ಮ)ಖಿಲ

ದೇಹಿನಿ ಸದಾ ಶುಭ

ಫಲದೇ ಹಿಮ ಗಿರಿ ತನಯೇ

ವೈದೇಹೀ-ಪ ಸಹೋದರಿ (ಮಹಿತ)

ಚ೨. ವಾಹಿ(ನೀ)ಶ ಸನ್ನತೇ

ನ(ವಾ)ಹಿ ಭೂಷ ವಲ್ಲಭೇ

ಭ(ವಾ)ಹಿ ನೀಲ ಕಣ್ಣಿ ಸಿಮ್ಮ

ವಾಹಿನಿ ಜನನಿ (ಮಹಿತ)

ಚ೩. ಪಾರ್ಥ ಸನ್ನತ ಪ್ರಿಯೇ

ಪದಾರ್ಥೇ ಅಪುಣ್ಯ ದೂರೇ

ಕಾಮಿ(ತಾ)ರ್ಥ ಫಲದೇ ಶ್ರೀ

ತಪಸ್ವೀರ್ಥ ಪುರ ನಿವಾಸಿನಿ (ಮಹಿತ)

ಚ೪. ರಾಜ ಶೇಖ(ರಾ)ತ್ಯ-ಭೂ

ವಿರಾಜ ರಾಜ ಸನ್ನತೇ

ಸರೋಜ ದಳ ನಿ(ಭಾ)ಕ್ಷಿ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಭಾಗ್ಯ ದಾಯಕಿ (ಮಹಿತ)

Malayalam

೧. ಮಹಿತ ಪ್ರವೃದ್ಧ ಶ್ರೀಮತಿ

- ഗുഹ ഗണ പതി ജനനി
 അ. പാഹി വദന ജിത സുധാ-കരേ ശ്രീകരേ
 പാഹി സുഗുണ രത്നാകരേ (മഹിത)
- ച1. ദേഹി ചരണ ഭക്തി(മ)വില
 ദേഹിനി സദാ ശുഭ
 ഫലദേ ഹിമ ഗിരി തനയേ
 വൈദേഹീ-പ സഹോദരി (മഹിത)
- ച2. വാഹി(നീ)ശ സന്നുതേ
 ന(വാ)ഹി ഭൃഷ വല്ലഭേ
 ഭ(വാ)ഹി നീല കണ്ഠി സിമ്ഹ
 വാഹിനി ജനനി (മഹിത)
- ച3. പാർഥ സന്നുത പ്രിയേ
 പദാർഥേ അപൂണ്യ ദുരേ
 കാമി(താ)ർഥ ഫലദേ ശ്രീ
 തപസ്തീർഥ പുര നിവാസിനി (മഹിത)
- ച4. രാജ ശേഖ(രാ)ത്മ-ഭൂ
 വിരാജ രാജ സന്നുതേ
 സരോജ ദള നി(ഭാ)ക്ഷി ത്യാഗ-
 രാജ ഭാഗ്യ ദായകി (മഹിത)

Assamese

- പ. മഹിത പ്രബുദ്ധ ശ്രീമതി
 ഴുഹ ഗണ പതി ജനനി
- അ. പാഹി വദന ജിത സുധാ-കരേ ശ്രീകരേ
 പാഹി സുഗുണ രത്നാകരേ (മഹിത)
- ച1. ദേഹി ചരണ ഭക്തി(മ)വില
 ദേഹിനി സദാ ശുഭ
 ഫലദേ ഹിമ ഗിരി തനയേ
 വൈദേഹീ-പ സഹോദരി (മഹിത)
- ച2. വാഹി(നീ)ശ സന്നുതേ
 ന(വാ)ഹി ഭൃഷ രല്ലഭേ
 ഭ(വാ)ഹി നീല കണ്ഠി സിമ്ഹ
 വാഹിനി ജനനി (മഹിത)
- ച3. പാർഥ സന്നുത പ്രിയേ
 പദാർഥേ അപൂണ്യ ദുരേ
 കാമി(താ)ർഥ ഫലദേ ശ്രീ
 തപസ്തീർഥ പുര നിവാസിനി (മഹിത)
- ച4. രാജ ശേഖ(രാ)ത്മ-ഭൂ
 വിരാജ രാജ സന്നുതേ
 സരോജ ദള നി(ഭാ)ക്ഷി ത്യാഗ-
 രാജ ഭാഗ്യ ദായകി (മഹിത)

কামি(তা)র্থ ফলদে শ্রী
তপস্জীর্থ পুর নিবাসিনি (মহিত)

চ৪. রাজ শেখ(বা)অ-ভূ
বিরাজ রাজ সন্নুতে
সবোজ দল নি(ভা)ক্ষি অ্যাগ-
রাজ ভাঙ্গ্য দায়কি (মহিত)

Bengali

প. মহিত প্রবৃদ্ধ শ্রীমতি
গুহ গণ পতি জননি
অ. পাহি বদন জিত সুধা-করে শ্রীকরে
পাহি সুগুণ রত্নাকরে (মহিত)

চ১. দেহি চরণ ভক্তি(ম)খিল
দেহিনি সদা শুভ
ফলদে হিম গিরি তনয়ে
বৈদেহী-প সহোদরি (মহিত)

চ২. বাহি(নী)শ সন্নুতে
ন(বা)হি ভূষ বল্লভে
ভ(বা)হি নীল কণ্ঠি সিম্হ
বাহিনি জননি (মহিত)

চ৩. পার্থ সন্নুত প্রিয়ে
পদার্থে অপুণ্য দূরে
কামি(তা)র্থ ফলদে শ্রী
তপস্জীর্থ পুর নিবাসিনি (মহিত)

চ৪. রাজ শেখ(রা)অ-ভূ
বিরাজ রাজ সন্নুতে

सरुररुऑ ढल नल(डर)कुषल ऑररग-
रररुऑ डरररुऑ ढरररुऑ (डरररुऑ)

Gujarati

- ड. डरररुऑ डुरवृदुड शुरीडररुऑ
गुरुड गररुऑ डररुऑ वननल
अ. डरररुऑ वदुन वलरुऑ सुघर-करे शुरीकरे
डरररुऑ सुगुरुऑ रतुनरकरे (डरररुऑ)
अड. देडल अररुऑ डररुऑ(ड)डलल
देडलनल सदर शुरुड
इलदे डलड गलरल तनडे
वेदेडी-ड सडुदरल (डरररुऑ)
अर. वरररुऑ(नी)श सडुते
न(वर)डल डुरुष वलुलडे
ड(वर)डल नील करुडल सलडुड
वरररुऑनल वननल (डरररुऑ)
अड. डररुऑ सडुत डुरलडे
डदररुऑ अडुरुडुड दुरुडे
करुडल(तर)रुऑ इलदे शुरी
तडरुऑतलरुऑ डुरु नलवररुऑनल (डरररुऑ)
अड. रररुऑ शुरुड(र)तुड-डु
वलररुऑ रररुऑ सडुते
सरुऑ वल नल(डर)कुषल तुडरग-
रररुऑ डररुऑ दररुऑ (डरररुऑ)

Oriya

- ड. डररुऑ डुरुडुड गुरुऑडरुऑ
गुरुड गल डरुऑ कननल
अ. डररुऑ डुरुडुड कुरुऑ वुरुडर-करुऑ गुरुऑकरुऑ
डररुऑ वुरुगुरुऑ ररुऑकरुऑ (डररुऑ)
अड. देडल ररुऑ डुरुऑ(ड)डलल

ଦେହିନି ସଦା ଶୁଭ
ଫଳଦେ ହିମ ଗିରି ତନୟେ
ଝୈଦେହୀ-ପ ସହୋଦରି (ମହିତ)

୧୨. ଖାହି(ନୀ)ଶ ସନ୍ନତେ
ନ(ଖା)ହି ଭୂଷ ଖଲ୍ଲଭେ
ଭ(ଖା)ହି ନୀଲ କଞ୍ଚି ସିମ୍ବୁ
ଖାହିନି ଜନନି (ମହିତ)

୧୩. ପାର୍ଥ ସନ୍ନତ ପ୍ରିୟେ
ପଦାର୍ଥେ ଅପୁଣ୍ୟ ଦୁରେ
କାମି(ତା)ର୍ଥ ଫଳଦେ ଶ୍ରୀ
ତପସ୍ତୀର୍ଥ ପୁର ନିଖାସିନି (ମହିତ)

୧୪. ରାଜ ଶେଖ(ରା)ତ୍ତ-ଭୁ
ଝିରାଜ ରାଜ ସନ୍ନତେ
ସରୋଜ ଦଳ ନି(ଭା)ଷି ତ୍ୟାଗ-
ରାଜ ଭାଗ୍ୟ ଦାୟକି (ମହିତ)

Punjabi

୫. ମହିତ ପୁଞ୍ଜିୟ ସ୍ତ୍ରୀମତି
ଗୁହ ଗଠ ପତି ଜନନି
ଅ. ପାହି ବଦନ ଜିତ ସୁଧା-କରେ ସ୍ତ୍ରୀକରେ
ପାହି ସୁଗୁଣ ରତନାକରେ (ମହିତ)
୧୧. ଦେହି ଚରଣ ଭକ୍ତି(ମ)ଧିଳ
ଦେହିନି ସଦା ସୁଭ
ଫଳଦେ ହିମ ଗିରି ତନୟେ
ଦୈଦେହି-ଧ ସରୋଦରି (ମହିତ)
୧୨. ଦାହି(ନୀ)ସ ସନ୍ନତେ

ਨ(ਵਾ)ਹਿ ਭੂਸ਼ ਵੱਲਭੇ
ਭ(ਵਾ)ਹਿ ਨੀਲ ਕਟਿਠ ਸਿਮ੍ਰ
ਵਾਹਿਨਿ ਜਨਨਿ (ਮਹਿਤ)

ਚੜ. ਪਾਰਥ ਸੱਨੁਤ ਪ੍ਰਿਯੇ
ਪਦਾਰਥੇ ਅਪੁਲ੍ਯ ਦੂਰੇ
ਕਾਮਿ(ਤਾ)ਰਥ ਫਲਦੇ ਸ਼੍ਰੀ
ਤਪਸਤੀਰਥ ਪੁਰ ਨਿਵਾਸਿਨਿ (ਮਹਿਤ)

ਚੜ. ਰਾਜ ਸ਼ੇਖ(ਰਾ)ਤਮ-ਭੂ
ਵਿਰਾਜ ਰਾਜ ਸੱਨੁਤੇ
ਸਰੋਜ ਦਲ ਨਿ(ਭਾ)ਕਿਸ਼ ਤਯਾਗ-
ਰਾਜ ਭਾਰਾਜ ਦਾਯਕਿ (ਮਹਿਤ)